



VILLABONAKO UDALA

Erreboteko Plaza z/g.
20150 – VILLABONA (Gipuzkoa)



943 69 21 00



zuretzat@villabona.eus

VILLABONAKO UDALA - Gizarte Zerbitzuak
Kodea: 202500040015

EUSKAL FONDOA

MAIALEN LEONET BALERDI

AIETE,PS DE

20009 DONOSTIA-S.SEBASTIAN (GIPUZKOA)

TOKIKO GOBERNU BATZARRA		
DATA	PUNTUA	
2025/05/28	04	VILLABONAKO UDALAREN ETA EUSKAL FONDOAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA ONARTZEKO PROPOSAMENA

Tokiko Gobernu Batzarrek, goian zehazten den egunean eginiko bilkuran, zati xedatzailean, hitzez hitz honela dioen erabakia hartu zuen besteak beste:

- Villabonako Udalaren eta Euskal Fondoaren arteko Lankidetz hitzarmena sinatzea onartzea, 2025eko urtarilaren 1etik abenduaren 31 arteko indarraldiarekin, honekin batera doan eranskinaren arabera.
2025. urterako hitzarmenean adostutako **1.769,89€ko** bazkidetza kuota ordaintzea. Kuota hori 1.0200.481.230.22.01.2025 (636) partida kontura izango da.
- 2025ean proiektuei egingo den diru-ekarpena **16.230,11 €** izango da eta horrela ordainduko da: hitzarmenean adostutako diru-ekarpenaren %90a, Udalak urteko aurrekontuak onartu eta dagokion erabakia tokiko gobernu batzarretik pasa ondoren, beste %10a, urte horretako diru-laguntzari dagokion justifikazioa jaso ondoren. Programaren finantzaketa 1. 0200.481.230.22.01.2025 (636) partida kontura izango da.
- Beatriz Unzue Esnaola alkate andreari ahalmena ematea hitzarmen hau sinatzeko.
- Akordio hau Euskal Fondoari, Udaleko idazkaritza eta ekonomia sailai jakinaraztea.

Eta horren berri ematen dizu(e)gu dagozkion ondorioetarako. Bestetik, administrazio-bidea amaitzen duen egintza horren aurka ADMINISTRAZIOAREKIKO AUZI-ERREKURTSOA aurkez dezakezu(e) administrazioarekiko auzitarako Donostiako epaitegian BI HILABETeko epean, jakinarazpen hau jaso eta biharamunetik hasita, administrazioarekiko auziak arautzen dituen uztailaren 13ko 29/1998 Legearen 8. eta 46. artikuluan ezarritakoaren arabera, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legeko 114.1.c) artikuluaekin bat etorritik, eta Kode Zibileko 5. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Nolanahi ere, nahi izanez gero, aurreko idatz-zatian adierazitako administrazioarekiko auzi-errekurtsoaren aurretik, BERRAZTERTZEKO ERREKURTSOA aurkez diezaiokezu(e) ebazpena eman duen organoari HILABETeko EPEAN, jakinarazpen hau jaso eta biharamunetik zenbatzen hasita.

Hori guztia, aurretik adierazitako Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legeko 123 eta 124 artikuluetan eta kidekoetan ezarritakoarekin bat etorritik, eta zure/zuena eskubideak babesteko egoki irizten dituzu(e)n egintza edo errekurtsok aurkezteari kalterik egin gabe.

Villabonan,

O.E.
ALKATEAK,

Izpta.: Beatriz Unzue Esnaola
(digitalki sinatua)



IDAZKARIAK

Izpta.: Mikel Von Wichmann Pavletich
(digitalki sinatua)

ERANSKINA



VILLABONAKO UDALAREN ETA EUSKAL FONDOAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE VILLABONA Y EUSKAL FONDOA

Villabonan, 2025eko maiatzaren an

En Villabona, a de mayo de 2025

BILDUTAKOAK

SE REUNEN

Batetik, **BEATRIZ UNZUE ESNAOLA (NAN: 35774909L)** andrea, Villabonako Udaleko alkatea (IFK P2008100F).

De una parte D^a **BEATRIZ UNZUE ESNAOLA (DNI: 35774909L)** Alcaldesa del Ayuntamiento de Villabona (CIF P2008100F)

Bestetik, **NATIVIDAD LOPEZ DE MUNAIN ALZOLA, (NAN 16256451M)** EUSKAL FONDOA Euskal Tokiko Erakunde Kooperatzaileen Elkarteko lehendakari gisa. Elkartea Donostiako Aieteko Jauregian du egoitza (Aieteko Pasealekua, 65-2), eta Elkarteen Erregistroan inskribaturik dago, 1.903 zenbakiarekin.

De la otra, **NATIVIDAD LÓPEZ DE MUNAIN ALZOLA (DNI 16256451M)** en su calidad de Presidente de EUSKAL FONDOA (Asociación de Entidades Locales Vascas Cooperantes), con sede en el Palacio de Aiete, Paseo de Aiete, 65-2 de Donostia-San Sebastián, e inscrita en el Registro de Asociaciones con el nº 1.903.

Bi alderdien arteko interesaren ondorioz, HITZARMEN hau egin dute, ondoko klausula hauen arabera:

Como consecuencia de este mutuo interés ambas partes se otorgan el presente CONVENIO conforme a las siguientes cláusulas:

ADIERAZPENAK

EXPONEN

LEHENENGOA: udalerrria da herritarrek beren erantzukizun demokratikoetan parte hartzeko duten bide zuzen eta berehalakoena, eta erantzukizun horietako bat elkartasun-politikak eskatzea eta elkartasun-politiketan konprometitzea da. Tokiko entitateek, herritarrengandik gertuen dauden erakunde gisa, gizarteak herritar gehientsuenei etorri zaien egoera kritikoaren inguruko kezka gero eta handiagoa jaso eta piztu egin behar dute. Lankidetzak, justizia kontu gisa ulertuta, ez dagokie gobernuei soilik, baizik eta gizarte osoari. Beraz, udalei dagokie, lehen instantzia politiko gisa.

PRIMERO: el municipio es el cauce de participación más directo e inmediato de la ciudadanía en sus responsabilidades democráticas, una de las cuales es la de exigir y comprometerse en políticas solidarias. Las entidades locales, como institución más cercana a la gente, deben recoger y estimular la creciente preocupación social ante la crítica situación en que sobrevive la inmensa mayoría de la población. La cooperación, entendida como una cuestión de justicia, no es un asunto tan solo de los gobiernos sino del conjunto de la sociedad. Es, por tanto, algo que atañe a los ayuntamientos como primera instancia política.

BIGARRENA: Euskal Fondoak, bere estatutuekin bat etorritik, irabazi asmorik gabeko entitate bat da, tokiko euskal erakundeek 1996an eratua, Euskal Herriko lankidetzak deszentralizaturako koordinazio eta laguntza tresna gisa, eta bere kideek lankidetzarako eragile aktiboen rola har

SEGUNDO: de acuerdo con sus Estatutos, Euskal Fondoak es una entidad sin ánimo de lucro constituida en 1996 por instituciones locales vascas como instrumento de coordinación y apoyo a la cooperación descentralizada en Euskal Herria, instando a sus miembros a asumir el papel de agentes activos de la cooperación, sin



AMASA-VILLABONA
Villabonako Udala



dezaten bultzatzen du. Hori guztia, programekiko autonomia eta identifikazio lokala mantenduz, eta ekimen bateratu, informazio eta esperientzien trukaketa, laguntza tekniko eta abarren bidez, eraginkortasun handiagoa lortzeko asmoz.

HIRUGARRENA: Euskal Fondoaren helburuak honako hauek dira:

- Garatze bidean diren herrialdeekiko lankidetzak lagundu, garapen ekonomiko edo sozialerako edota sentibilizaziorako egitasmo eta programak sustatuz, finantzatzuz edo kudeatuz.
- Elkarlan deszentralizatuan tokiko erakundeen parte-hartzea bultzatu eta haien arteko koordinazioa indartu.
- Garapenerako lankidetzak eta nazioarteko harremanei buruzko aholkularitza eman tokiko erakundeei.
- Garapen bidean diren herrien garapen jasagarria bultzatuko duten egitasmo eta programak lagundu, eta, kasua bada, kudeatu. Hau burutzeko irizpideak berdintasuna eta lankidetzak izango dira, bai eta kulturekiko eta komunitate bakoitzaren nortasunarekiko errespetua ere.
- Kanpaina eta informazio egokien bidez, Garapen bidean diren herriekiko elkarlan egitasmoetan hiritarrek parte har dezatela eragin.
- Tokiko Erakundeak eta GGKE, elkartasun talde eta garapenerako lankidetzari lotutako beste instituzio edo erakundeak arteko harremanak eta elkarlankidetzak piztu.
- Iparra-Hegoa harremanei buruzko eta garapen gaien inguruko informazioa lantzen eta hedatzen lagundu; bakarrik edota beste erakunde

perjuicio de mantener la autonomía e identificación local y ciudadana de los programas, intentando alcanzar una mayor eficacia mediante acciones conjuntas de intercambio de información ya asistencia técnica.

TERCERO: Euskal Fondoak declara como fines lo siguientes:

- Contribuir a la cooperación con los países en vías de desarrollo mediante la promoción, financiación y gestión de proyectos y programas de desarrollo económico y social y/o de sensibilización.
- Impulsar la participación de las entidades locales en la Cooperación Descentralizada y potenciar la coordinación entre las mismas.
- Asesorar a las entidades locales en materia de cooperación al desarrollo y de relaciones internacionales.
- Apoyar, y gestionar en su caso, proyectos y programas que promuevan un desarrollo sostenible de los países en vías de desarrollo, con criterios de igualdad y mutua colaboración y respeto a las culturas y a las identidades propias de cada comunidad.
- Estimular la participación ciudadana, mediante campañas e informaciones adecuadas, en los proyectos de cooperación con países en vías de desarrollo.
- Fomentar las relaciones y la colaboración de las Entidades Locales con las ONGDs, colectivos de solidaridad y otras instituciones u organismos vinculados a la cooperación al desarrollo.
- Contribuir a la información y divulgación de temas de desarrollo y de relaciones Norte- Sur; realizar y promover por sí y en colaboración con otras instituciones



AMASA-VILLABONA
Villabonako Udala



batzuekin batera topaketak, hitzaldiak, ikastaroak, mintegiak, kongresuak eta abar burutu eta sustatu.

- Instituzio ofizial, entitate eta asoziazioen ahaleginak sustatu eta bultzatu, horrela nazioarteko ordena ekonomiko berriaren sustapenerako iritzi-giro egokia landu ahal izateko.
- Hegoaldeko herrialdeetan giza-eskubideek jasaten dituzten eraso larri guztiak Euskal Herritik salatuko dituen hots etiko kolektiboa izan, ezarririk dauden legezko bideen medioz ordezkartza politikoaren edozein esparrutan elkartasunaren eta elkarlanaren alde nolanahi legedo erabaki-proposamen aurkeztu ahal izango duena.

Horiek horrela, lankidetzaz-hitzarmen hau sinatzen dute, ondoko klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Villabonako Udala eta Euskal Fondoa elkarteak elkarrekin lanean aritzea bientzat interesgarri iritzitako garapenerako lankidetzarekin zerikusia duten programak garatzeko.

Esku hartzeko arloak, alderdiek elkarren interesekotzat jotzen dituzten beste hainbatetan artean, honako hauek izan ahalko dira:

- **Garapenerako nazioarteko lankidetzaz:** Erreferentzia-esparru gisa giza garapen jasangarria duten programa eta proiektuak, betiere zuzenean egitura politiko, sozial eta ekonomikoak eraldatzekoak badira, epe luzera pobrezia-aren aurka borrokatzeko prozesuetan lagunduz eta subjektu

encuentros ,conferencias , cursos, seminarios, congresos ,... etc.

- Fomentar y apoyar los esfuerzos de las instituciones oficiales, entidades y asociaciones, para crear un clima de opinión favorable a la promoción de un nuevo orden económico internacional.
- Ser una voz ética colectiva que desde Euskal Herria denuncie cualquier situación que atente de manera grave contra los derechos humanos en los países del Sur y que pueda presentar a través de los cauces legales establecidos propuestas de ley y propuestas de resolución a favor de la solidaridad y la cooperación en cualquier ámbito de representación política.

Por todo ello, formalizan el presente convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes.

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO

Es objeto del presente Convenio la colaboración entre el Ayuntamiento de Villabona y Asociación Euskal Fondoa para el desarrollo de cuantos programas relacionados con la Cooperación al Desarrollo se consideren de interés mutuo.

Las áreas de intervención podrán ser, entre otras que las partes consideren de mutuo interés, las siguientes:

- Cooperación internacional para el desarrollo: programas y proyectos que, teniendo como marco de referencia el desarrollo humano sostenible, se vinculen directamente con la transformación de las estructuras políticas, sociales y económicas, a través del acompañamiento a procesos a largo



AMASA-VILLABONA
Villabonako Udala



sozial aske, aktibo, parte-hartzaile eta kontzienteak finkatuz, elkartasuna, koerantzukizuna, ekitatea eta justizia lortu nahian.

plazo de lucha contra la pobreza, y a través de la consolidación de sujetos sociales libres, activos, participativos y conscientes, en busca de la solidaridad, corresponsabilidad, equidad y justicia.

- **Giza ekintza:** laguntza, sorospen, babes eta berreraikuntzako jarduerak, bai eta giza eskubideak aldezteko lanak, lekukotzak, salaketak, presio politikoa eta lagun egitea ere, xedetzat sufrimendua arintzea, iraupena bermatzea, hondamendietako biktimen eskubideak babestea eta haien ahultasuna gutxitzea badute.
- **Garapenaren inguruko Sentsibilizazioa eta Heziketa:** villabonatarrek herrialde txirotuetako biztanleek bizi duten egoeraren eta errealitate horren problematikaren inguruan informatu, prestatu, sentsibilizatu eta kontzientziatuko dituzten ekintzak, elkartasuna bultzatuko dutenak eta emakumeek eta gizonek bidezko, elkartasunezko eta ekitatezko garapen-eredu baten sorkuntzan parte har dezaten sustatuko dutenak, ikastaroen, konferentzien, mintegi, argitalpen, ikerketa, erakusketa eta bestelakoen bidez.
- Alderdiek bien interesekotzat jotzen duten beste edozein arlo.

- **Acción Humanitaria:** actividades de asistencia, socorro, protección y reconstrucción, así como labores de defensa de los derechos humanos, testimonio, denuncia, presión política y acompañamiento, orientadas a aliviar el sufrimiento, garantizar la subsistencia, proteger los derechos de las personas víctimas de desastres y reducir su vulnerabilidad.
- **Sensibilización y Educación para el Desarrollo:** acciones que informen, formen, sensibilicen y conciencien a la población de Villabona sobre la realidad y problemática de la situación en la que vive la población de los países empobrecidos, fomentando la solidaridad, y promoviendo la participación de mujeres y hombres en la construcción de un modelo de desarrollo justo, solidario y equitativo, a través de cursos, conferencias, seminarios, publicaciones, investigaciones, exposiciones, etc.
- Cualquier otra área de interés que las partes consideren de común acuerdo.

BIGARRENA: Euskal Fondoaren konpromisoak

Euskal Fondoak erantzungo du, Villabonako Udalaren aurrean, hitzarmen honen esparruan egindako lankidetzaproiektuen kudeaketaren eta gauzatzearen inguruan.

SEGUNDA: Compromisos de Euskal Fondoak

Euskal Fondoak será responsable ante el Ayuntamiento de Villabona de la gestión y ejecución de los proyectos y actividades realizadas al amparo del presente Convenio.



AMASA-VILLABONA
Villabonako Udala



Hitzarmenean ezarritako betekizunak eta betebeharrak betetzen ez badira, Euskal Fundazioak itzuli egin beharko ditu funtsak, 38/2003 Legearen 37. artikuluan jasotakoarekin bat etorriz.

Era berean, Euskal Fundazioak onartu egin beharko ditu funtsen kudeaketa edo bestelakoak egiaztatzeko jarduerak, 38/2003 Legearen 15.1 d) artikuluan ezarritakoaren arabera.

HIRUGARRENA.- Villabonako Udalaren konpromisoak

Villabonako Udalak hitzarmen honen esparruan egiten dituen ekarpenak ekonomikoak zein teknikoak izan ahalko dira, betiere Administrazioak baliabide tekniko erabilgarriak baditu, kasuan kasuko arlo edo sektorean, proiektuak eta jarduerak behar bezala garatzeko.

LAUGARRENA.- Finantza konpromisoak

Diru-ekarpenak bi eratakoak izango dira:

- **Sozietatearen kuotak:** Batzar Orokorrek, elkarteari eusteko, entitate bazkide edo laguntzaile bakoitzarentzat ezartzen dituenak. Ekarpen horiek ez dute diru-laguntza izaerarik izango, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren 2,3 artikuluan ezarritako eran.

1769,89€-ko bazkidetza kuota ordainduko da. Kuota hori 1.0200.481.230.22.01.2025 (636) partida kontura izango da.

- **Diru-laguntzak:** Ekintza Programetan adosten diren jarduerak eta proiektuak finantzatzeko direnak, lankidetzak kontzeptuari dagozkionak. Diru-laguntzen zenbatekoa, iraupena eta ordaintzeko era aurrekontua gauzatzeko unean-unean indarrean dauden arauen arabera zehaztuko

En el supuesto caso de incumplimiento de los requisitos y obligaciones establecidas en el acuerdo, Euskal Fundazioa estará obligada a la devolución de fondos, de acuerdo a lo recogido en el art.37 de la Ley 38/2003.

Del mismo modo, Euskal Fundazioa tendrá la obligación de someterse a las actuaciones de comprobación respecto de la gestión de fondos o cualquier otra, según lo dispuesto en el art.15.1d) de la Ley 38/2003.

TERCERA.- Compromisos del Ayuntamiento de Villabona

Las aportaciones del Ayuntamiento de Villabona en el marco del presente convenio podrán ser tanto de carácter económico como técnico, en aquellas áreas o sectores de actuación en los que esta Administración disponga de recursos técnicos disponibles adecuados para el buen desarrollo de los proyectos y actividades.

CUARTA.- Compromisos financieros

Las aportaciones económicas serán de dos tipos:

- **Cuotas societarias:** las señaladas por la Asamblea General para cada entidad socia o colaboradora para el sostenimiento de la asociación. Estas aportaciones no tendrán carácter de subvención en los términos establecidos en el artículo 2,3 de la Ley General de Subvenciones.

Se abonará la cuota de socio de 1769,89€. Esa cuota se asignará a la partida 1.0200.481.230.22.01.2025 (636).

- **Subvenciones:** destinadas, en concepto de colaboración, a la financiación de las actividades y proyectos que se acuerden en los Programas Operativos. La determinación de su cuantía, duración y forma de pago será conforme a las normas de ejecución presupuestaria en cada momento vigentes. Con carácter general y sin perjuicio de lo que al respecto se establezca en



AMASA-VILLABONA
Villabonako Udala



dira. Oro har, dagokion Urteko Ekintza Planean ezarritakoa alde batera utzita, urteko diru-laguntza bakoitzeko beharrezkoak diren izapideak eta betekizunak bete ondoren, aldi bakar batez eta modu aurreratuan egingo da ordainketa, inolako bermerik eskatu gabe; izan ere, Elkartearen eta Villabonako Udalaren artean dagoen lankidetzaz-espereintzia luzea eta gogobetegarria da.

Villabonako Udalak 16.230,11€ euroko diru-laguntza onartu du, 1.0200.481.230.22.01.2025 (636) partidatik hartuta, ondorengo proiektuak finantzatzeko:

- P388-25: Edateko ura sartzea Soledad auzoan, Meanguera barrutia. Ipar Morazán. 1. Fasea (2): 10.874,17€
- P393-25: Zigorgabetasuna salatu: giza eskubideen defentsa Mendebaldeko Saharan: 5.355,94€

Diru-laguntza hori ordaintzeko, bi ordainketa egingo dira: bata, diru-laguntzaren %90a hitzarmen hau sinatzean egingo da; gainerako, %10a, proiektua gauzatu dela egiaztatu ondoren. Horretarako, txosten xehatua, balantze ekonomikoa eta egindako gastuak justifikatu beharko dira, jatorrizko fakturak edo egiaztatutako fakturen fotokopiak aurkeztuz.

BOSGARRENA.- Justifikazioa

Euskal Fundoa Elkartek diru-laguntza justifikatzeko ondorengo dokumentazioa aurkeztuko du:

1. Ekintzen memoria: Diru-laguntzaen helburu diren jarduerak azaltzeko memoria eta lortutako emaitzen balorazioa.

el POA correspondiente, una vez cumplidos los trámites y requisitos necesarios cada subvención anual será abonada en un pago único y anticipado sin exigencia de ningún tipo de garantía, dada la prolongada y satisfactoria experiencia de colaboración existente entre la Asociación y el Ayuntamiento de Villabona.

El Ayuntamiento de Villabona va a contribuir mediante la subvención de 16.230,11€ euros, a cargo a la partida presupuestaria 1.0200.481.230.22.01.2025 (636) a la financiación de los siguientes proyectos:

- P388-25: Introducción de agua potable para el Cantón Soledad, distrito de Meanguera. Morazán Norte. 1ª fase (2): 10.874,17€
- P393-25: Denunciar la impunidad: defensa de los derechos humanos en el Sáhara Occidental: 5.355,94€

Dicha subvención se abonará en dos pagos, uno del 90% de la subvención a la firma del presente convenio y otro del 10% restante después de justificar la ejecución del proyecto, con la memoria detallada, balance económico y justificantes originales o fotocopias compulsadas del gasto realizado por el importe subvencionado.

QUINTA.- Justificación

La asociación Euskal Fundoa presentará la siguiente documentación con el fin de justificar la subvención:

1. Memoria de actividades: memoria explicativa de las actividades que son objeto de la subvención y la valoración de los resultados obtenidos.



AMASA-VILLABONA
Villabonako Udala



- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 2. Garatutako jardueran sortutako dokumentazio grafiko eta/edo idatzien ale bat, horrelako dokumenturik baldin badago. 3. Diruz lagundutako jardueren gastuen eta diru-sarrera guztien balantzea, erakundeko arduradunak sinatuta eta dagokion zigiluarekin. 4. Jardueren gastuen zerrenda eta dokumentuen kopia. Zerrendan, hartzailearen identifikazioa, dokumentu mota, zenbatekoa, jaulkipen data eta ordainketa data zehaztu behar dira. | <ol style="list-style-type: none"> 2. Documentación gráfica y/o un ejemplar escrito generado en la actividad desarrollada, si así lo hubiera. 3. Balance de ingresos y gastos de las actividades subvencionadas, firmado por la responsable de la entidad y con el sello correspondiente. 4. Copia de la lista de gastos de las actividades y copia de los documentos. En la lista debe constar la identificación de receptor, el tipo de documento, el coste, fecha de emisión y de pago. |
|---|---|

SEIGARRENA: ZURITZEKO EPEA

2027ko martxoaren 31 baino lehen aurkeztu beharko da aurreko oinarrian eskatutako dokumentazioa. Diru-laguntza zuritzen ez bada, dirua itzuli beharko da.

ZAZPIGARRENA: GAINBEGIRATZE ETA KOORDINAZIO MEKANISMOA

Hitzarmen honen babesean garatzen diren jarduerak gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo egoki bat izateko, bai eta hitzarmen hau betetzeko baldintzarik onenak ziurtatzeko ere, lantalde bat ezarriko da, Villabonako Udaleko ordezkariak eta Elkarteko ordezkariak eratua.

Lan-taldeak eginkizun hauek izango ditu:

- Beharrezko neurriak ezartzea hitzarmen honen helburuak betetzeko.
- Interes komuneko arloak identifikatzea eta lankidetzarako proiektu zehatzak aurkeztea.
- Hitzarmen honetako jarduerak betetzeko bidezko diren gomendioak bideratzea eta azaltzea.

SEXTA: PLAZO DE JUSTIFICACIÓN

La presentación de la documentación requerida se realizará antes del día 31 de marzo de 2027. La no justificación de la subvención supondrá la devolución de la cantidad recibida.

SEPTIMA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Acuerdo, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes del Ayuntamiento de Villabona y por representantes de la Asociación.

El Grupo de Trabajo tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- Adoptar las medidas necesarias a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo
- Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación.
- Orientar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo.



AMASA-VILLABONA
Villabonako Udala



- Lankidetzaren gauzatzen duten jardueren jarraipena egitea.
- Dagozkien administrazioek esleituriko beste edozein eginkizun.

- Hacer un seguimiento de las actividades en que se concreta la colaboración.
- Cualquier otra función que les sean asignadas por sus respectivas administraciones.

Hitzarmen honen xede diren jardueren garapena eta jarraipena errazteko, batzorde tekniko bat eratuko da, bi alderdietako ordezkariak osatua. Batzordearen bilerak ezarritako irizpidearen arabera egingo dira, eta alderdi sinatzaileetako batek hala eskatzen duenean.

Para facilitar el desarrollo y seguimiento de las actividades objeto de este convenio se constituye una comisión técnica con representación de cada una de las partes. La comisión se reunirá según el criterio que establezcan y a petición de cualquiera de las partes firmantes.

ZORTZIGARRENA.- Indarraldia

Hitzarmen honek 2025eko urtarrilaren 1etik aurrera izango ditu ondorioak, eta 2025eko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean.

OCTAVA.- Vigencia

El presente Convenio surtirá efectos a partir del 1 de enero de 2025 y estará vigente hasta el 31 de Diciembre de 2025.

Hitzarmen hau alderdietako edonork denuntziatuta azkendu ahal da. Denuntzia hori proba egin baino sei hilabete lehenago aurkeztu beharko da.

El convenio se podrá extinguir previa denuncia de cualquiera de las partes, que deberá ser presentada con seis meses de antelación a la celebración de la prueba.

BEDERATZIGARRENA.- Azkentzeko kausak

Hitzarmena kausa hauengatik azkenduko da:

NOVENA.- Causas de resolución

El Convenio se resolverá por las siguientes causas:

- Ezarritako epea edo urteko luzapenak amaitu direlako.
- Hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak eta baldintzak bete ez direlako.
- Alderdien arteko adostasunez.

- Transcurso del plazo estipulado o de sus prórrogas anuales.
- Incumplimiento de las obligaciones y condiciones establecidas en este Convenio.
- Mutuo acuerdo de las partes.

HAMARGARRENA: BALDINTZA ETENGARRIA

Hitzarmen honek baldintza etengarri hau izango du: aurrekontu-ekitaldi bakoitzean kreditu egoki eta behar besteko bat izatea Villabonako Udalak beren gain hartutako betebeharrak finantzatzeko.

DECIMA:CONDICIÓN SUSPENSIVA

El convenio queda sometido a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente en cada ejercicio presupuestario para financiar las obligaciones asumidas por el Ayuntamiento de Villabona.

HAMAIKAGARRENA: LEGEDI APLIKAGARRIA

Hitzarmen hau hemen jasotako klausulen arabera bete eta interpretatuko da. Gainerakoan, indarrean dagoen legedian xedatutakoa aplikatuko da, batez ere Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritakoa eta lege hori osatzen edo garatzen duten gainerako estatu, autonomia eta foru araudietan ezarritakoa.

Eta hala jasota gera dadin eta alderdien artean ondorioak izan ditzan, hitzarmen hau sinatu dute, hasieran adierazitako egunean eta lekuan.

Villabonako Udala

UNDECIMA.: LEGISLACIÓN APLICABLE

El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de Noviembre, General de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica y foral que la complementa o desarrolle.

Y para que así conste y surta efectos entre las partes, firman el presente Convenio en la fecha y lugar al principio indicados

Euskal Fondoa,

Izpta. / Fdo. Beatriz Unzué Esnaola

Izpta. / Fdo. Natividad Lopez de Munain Alzola

